Ich wollt', meine Schmerzen ergössen,
　Sich all' in ein einziges Wort,
Das gäb' ich den lustigen Winden,
　Die trügen es lustig fort.

Sie tragen zu dir, Geliebte,
　Das schmerzerfüllte Wort;
Du hörst es zu jeder Stunde,
　Du hörst es an jedem Ort.

Und hast du zum nächtlichen Schlummer
　Geschlossen die Augen kaum',
So wird dich mein Wort verfolgen
　Bis in den tiefften Traum.

I fain would outpour all my sorrows
　In a single word today,
To the merry winds I would trust it,
　They would merrily bear it away.

They would bear it to thee, my darling,
　The word of sorrowful grace,
Thou should'st hear it at every hour,
　Thou should'st hear it in every place.

And scarce in the midnight darkness
　Should'st thou close thine eyes in sleep,
Ere my whispered word it would follow
　Though thy dream were ever so deep.

FROM HEINE'S 'HOMEWARD BOUND.'

High Voice
original Key

To Mme. Lillian Nordica

Low Voice

I fain would outpour all my sorrows
Ich wollt', meine Schmerzen ergössen

Poem from Heine's Homeward Bound
Translated by Emma Lazarus

WILLIAM G. HAMMOND

Appassionato

I fain would out-pour all my sor - rows, In a
Ich wollt', mei - ne Schmer-zen er - gö - ssen, Sich

sin - gle word to - day,
all' in ein - zig - es Wort,

To the mer - ry winds I would
Das güb ich den lus - ti - gen

non legato

16154 - 4

trust___ it, They would mer-ri-ly bear it a-way.___
Win - den, Die___ trü - gen es lus - tig fort.___

They would bear it to thee,___ my
Sie___ tra - gen zu dir,___ Ge-

dar - - ling, The word___ of sor - row-ful grace,
lieb - te, Das schmerz - er - füll - te Wort;

Thou shouldst
Du___

hear it a ev-'ry hour,____ Thou should'st hear it in ev-'ry
hörst es zu je - der Stun - de, Du____ hörst es an je - dem

place.____
Ort.____

And scarce in the mid - night
Und hast du zum nächt - li - chen

dark - ness Should'st thou close thine eyes in sleep, Ere my
Schlum - mer Ge - schlo - ssen die Au - gen kaum. So

whis - per'd word it would fol - low Though thy dream were ev - er so
wird dich mein Wort ver - fol - gen Bis in den tief - ten

deep.
Traum